

《華嚴經·入法界品》「普眼」(*samanta-netra*)法門： 梵文本之翻譯與義理之研究

台灣大學哲學系 教授
蔡耀明

摘 要

本文以《華嚴經·入法界品》(*Gaṇḍavyūha-sūtra*)善財童子(*sudhanāḥ śreṣṭhi-dārakaḥ*)參訪海雲比丘(*sāgara-megho bhikṣuḥ*)的一節為依據，從梵文翻譯為白話文，進而探討該節核心之「普眼」(*samanta-netra*)法門(*dharmā-paryāya*)與法界觀。該節目前存於東晉·佛馱跋陀羅(*Buddhabhadra*)譯的六十卷華嚴經、唐·實叉難陀(*Śikṣānanda*)譯的八十卷華嚴經、以及唐·般若(*Prajña*)譯的四十卷華嚴經。為了提供學界在進入典籍可以有更完整的適用材料，本文就該節之梵文本，進行白話翻譯與義理研究。顧慮到篇幅的限制，本文不提供梵文本逐字的語詞分析，也不就現存的三個漢譯本與梵文本做比對之討論。透過該節梵文本之翻譯與義理之研究，將可跨出一小步，展望後續在《華嚴經·入法界品》梵文本更完整的翻譯及其義理更周詳的論述。

關鍵詞：華嚴經典、法界、普眼、善財童子

一、緒論

本文就《華嚴經·入法界品》(*Gaṇḍavyūha-sūtra*)善財童子(*sudhanaḥ śreṣṭhi-dāraḥ*)參訪海雲比丘(*sāgara-megho bhikṣuḥ*)的一節，從梵文翻譯為白話文，藉以提供當代中文學界可參考與運用的一份典籍材料，進而就該節問答的主題——以「普眼」(*samanta-netra*)為名稱的法門(*dharma-paryāya*)——進行佛法修行與救度在義理的初步研究。

本文由如下的五節串連而成。第一節，「緒論」，開門見山，帶出研究主題與研究架構。第二節，分成典籍層次與當代學界有關研究之層次，就《華嚴經·入法界品》進行文獻回顧。第三節，將「海雲比丘普眼法門」一節，從梵文翻譯為白話文。第四節，將「海雲比丘普眼法門」一節，整理八個要點，勾勒其義理的輪廓。第五節，「結論」，總結本文的要點。

二、《華嚴經·入法界品》之文獻回顧

《華嚴經》，包括〈入法界品〉，很值得鑽研，在於這一部佛經記載的，不僅由菩薩行鄰近地趣入諸佛如來的境界，而且由諸佛如來的境界毫無障礙地施展在一切眾生的生命歷程與一切修行者的修道次第。這一件事情之所以可能，關鍵的一點在於，諸佛如來的境界、一切眾生在身語意三業的造作歷程、一切修行者在修行道路的努力推進、以及世間與出世間其它各方面的運轉，並非各自單獨存在或彼此分隔對立，而是相互交織且全面暢通。世間與出世間各方面大大小小、高高低低的運轉之全方位地、無障礙地交織互通的網絡，就是法界(*dharma-dhātu*)。就此而論，進入法界(*dharma-dhātu-praveśa*)，相當於進入所有的眾生、修行者、乃至諸佛如來共構的網絡。¹

關於以菩薩行為骨幹，以進入法界為標竿的《華嚴經·入法界品》，其文獻回顧，分成二小節：其一，典籍層次之介紹；其二，當代學界有關研究之評述。

(一) 典籍層次之介紹

《華嚴經·入法界品》，傳到當代的典籍，包括古漢譯本、藏譯本、梵文本。古漢譯本方面，節譯本主要有二。其一，《佛說羅摩伽經》，西秦·聖堅譯，三卷，T. 294, vol. 10, pp. 851c-876a。其二，《大方廣佛華嚴經·入法界品》，唐·地婆訶羅(Divākara)譯，一卷，T. 295, vol. 10, pp. 876b-878c。

古漢譯本方面，較完整的主要有三。其一，《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若(Prajña)譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 661a-

¹ 有關 *dharma-dhātu-praveśa*，可參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, pp. 20, 68, 184, 369.

848b. 其二，《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十四》，東晉·佛跋陀羅 (Buddhabhadra) 譯，六十卷，T. 278, vol. 9, pp. 676a-788b. 其三，《大方廣佛華嚴經·入法界品第三十九》，唐·實叉難陀 (Śikṣānanda) 譯，八十卷，T. 279, vol. 10, pp. 319a-444c.

有關古漢譯本的介紹與討論，可參閱：邱敏捷，〈印順對〈入法界品〉之析論殊到普賢信仰發展之考察〉，《玄奘佛學研究》第 27 期（2017 年 3 月），頁 141-163；郭朝順，〈華嚴宗〉，《華文哲學百科》，王一奇編，2018 年。
(http://mephilosophy.ccu.edu.tw/entry.php?entry_name=%E8%8F%AF%E5%9A%B4%E5%AE%97) Luis Gómez, *Selected Verses from the Gandavyuha: Text, Critical Apparatus and Translation*, PhD dissertation, Yale University, 1967, pp. xxiv-xxv.

藏譯本的標題為，*sDong pos brgyan pa/ sDong po bkod pa'i mdo. Section 45 of the Buddhāvataṃsaka-nāma-mahā-vaipulya-sūtra, Sangs rgyas phal po che shes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo.* Derge 44; Peking 761, vol. 26. 翻譯者包括 Jinamitra, Surendrabodhi, 以及 Ye shes sde. 有關藏譯本的介紹與討論，可參閱：Ernst Steinkellner, *Sudhana's Miraculous Journey in the Temple of the Ta Pho: The Inscriptional Text of the Tibetan Gaṇḍavyūhasūtra*, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1995, p. 19; Peter Skilling, "From bKa' bstan bcos to bKa' 'gyur and bsTan 'gyur,'" in *Transmission of the Tibetan Canon*, edited by Helmut Eimer, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997, p. 100; Peter Skilling and Saerji, "The Circulation of the Buddhāvataṃsaka in India," *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 16 (March 2013): 193-216.

梵文本方面，當代現存的寫本，由 B. H. Hodgson，在 1835 年，呈現給 Royal Asiatic Society, London.² 之後，不同來源陸續收集到的有關的梵文寫本，至少還有十五份。³ 梵文寫本的照相版，一頁一頁地，可在如下網頁閱讀：Gaṇḍavyūha Sūtra [915 NS], British Library, EAP676/12/3 (<https://eap.bl.uk/archive-file/EAP676-12-3>). 梵文校訂本，主要有二份。其一，Daisetz Teitarō Suzuki, Hōkei Idzumi (eds.), *The Gaṇḍavyūha Sūtra*, Tokyo: Society for the Publication of Sacred Books of the World, 1949. 其二，P. L. Vaidya (ed.), *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960. Vaidya 的校訂本，可在如下網頁閱讀與下載：Digital Sanskrit

² See E. B. Cowell, J. Eggeling, "Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection)," *Journal of the Royal Asiatic Society* 8/1 (January 1875): 1-4; 51; Douglas Osto, *The Gaṇḍavyūha-sūtra: A Study of Wealth, Gender and Power in an Indian Buddhist Narrative*, PhD dissertation, School of Oriental and African Studies, University of London, 2004, pp. 34-36.

³ See Judy Jastram, *Three Chapters from the Gaṇḍavyūha Sūtra: A Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts of the Youth Sudhana's Visits to the Bhikṣus Meghaśrī, Sāgaramegha, and Supratiṣṭhita, with English Translation and Commentary*, PhD dissertation, University of California, Berkeley, 1975, pp. lxxvii-lxxxv.

Buddhist Canon (<http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/40>), 以及 GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages (http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm). 除了上述資料，尚有一些殘片，也將一併納入研究；例如，Ernst Waldschmidt, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, I, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1965, pp. 235-236; Shin'ichiro Hori (堀伸一郎), “Gaṇḍavyūha-Fragmente der Turfan-Sammlung,” *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 5 (March 2002): 113-132; 庄司史生，〈立正大学図書館所蔵河口慧海将来文献の研究（1）－梵文『華嚴經入法界品』写本の翻刻と対校（1）－〉，《法華文化研究》第 39 号（2013 年 3 月），頁 17-33; 庄司史生，〈立正大学図書館所蔵河口慧海将来文献の研究（1）－梵文『華嚴經入法界品』写本の翻刻と対校（2）－〉，《法華文化研究》第 42 号（2016 年 3 月），頁 1-9; 庄司史生，〈立正大学大崎図書館所蔵・河口慧海請来梵文写本『ガンダ・ヴェューハ』に関する予備的調査報告〉，收錄於《法華仏教と関係諸文化の研究：伊藤瑞叡博士古稀記念論文集》，伊藤瑞叡博士古稀記念論文集刊行会編集，（東京：山喜房佛書林，2013 年），頁 837-846.

根據 Vaidya 版本，《華嚴經·入法界品》包含如下的 56 節：1. nidāna-parivartaḥ (序品)/ 2. samanta-bhadraḥ (普賢)/ 3. mañju-śrīḥ (妙吉祥，又譯為文殊師利)/ 4. megha-śrīḥ (雲吉祥，又譯為吉祥雲)/ 5. sāgara-meghaḥ (海雲)/ 6. supraṭiṣṭhitaḥ (善住)/ 7. meghaḥ (雲，又譯為彌伽)/ 8. muktakaḥ (解脫者)/ 9. sāra-dhvajaḥ (堅固幢，又譯為海幢)/ 10. āsā (期望，又譯為休捨、伊舍那)/ 11. bhīṣmōttara-nirghoṣaḥ (威猛上聲，又譯為大威猛聲、毘目瞿沙)/ 12. jayōṣmāyātanaḥ (勝熱處，又譯為勝熱)/ 13. maitrāyaṇī (慈行，又譯為彌多羅尼)/ 14. sudarśanaḥ (善見，又譯為妙見、善現)/ 15. indriyēśvaraḥ (根自在，又譯為根自在主)/ 16. prabhūtā (豐盈，又譯為具足)/ 17. vidvān (具足智)/ 18. ratna-cūḍaḥ (寶髻，又譯為法寶髻)/ 19. samanta-netraḥ (普眼)/ 20. analaḥ (甘露火)/ 21. mahā-prabhaḥ (大光)/ 22. acalā (不動)/ 23. sarva-gāmī (遍行)/ 24. utpala-bhūtiḥ (青蓮華繁榮，又譯為具足優鉢羅華)/ 25. vairaḥ (英勇，又譯為婆施羅)/ 26. jayōttamaḥ (最勝，又譯為無上勝)/ 27. siṃha-vijrmbhitā (師子頻申，又譯為師子奮迅)/ 28. vasu-mitrā (世友，又譯為婆須蜜多)/ 29. veṣṭhilaḥ (鞞瑟胝羅)/ 30. avalokitēśvaraḥ (觀自在)/ 31. an-anya-gāmī (無別異行，又譯為正趣)/ 32. mahā-devaḥ (大天)/ 33. sthāvarā (安住)/ 34. vāsantī (春季，又譯為婆珊婆演底)/ 35. samanta-gambhīra-śrī-vimala-prabhā (普遍深奧吉祥離垢光明)/ 36. pramuditānāyana-jagad-virocanā (歡喜眼睛照耀眾生，又譯為喜目觀察眾生)/ 37. samanta-sattva-trāṇojaḥ-śrīḥ (普遍救護眾生威德吉祥，又譯為普救眾生妙德)/ 38. praśānta-ruta-sāgaravātī (寂靜音海)/ 39. sarva-nagara-rakṣā-sambhava-tejaḥ-śrīḥ (守護一切城產生威光吉祥)/ 40. sarva-vṛkṣa-praphullana-sukha-saṃvāsā (開敷樹華安樂住處)/ 41. sarva-jagad-rakṣā-praṇidhāna-vīrya-prabhā (守護一切眾生心願精進光明)/ 42. sutejo-maṇḍala-rati-śrīḥ (妙威光壇城欣樂吉祥)/ 43. go-pā (牧牛者，又譯為瞿波)/ 44. māyā (虛幻，又譯為摩耶)/ 45. surēndrābhā (天主光)/ 46. viśvā-mitraḥ (遍友)/ 47.

śilpābhijñah (善知眾藝)/ 48. bhadrôttamā (最勝賢，又譯為賢勝)/ 49. muktā-sārah (堅固解脫)/ 50. su-candrah (妙月)/ 51. ajita-senaḥ (無勝軍)/ 52. śivarāgrah (最寂靜，又譯為尸毘最勝)/ 53. śrī-saṃbhavaḥ śrīmatīś ca (吉祥生與具吉祥，又譯德生與有德)/ 54. maitreyaḥ (慈氏，又譯為彌勒)/ 55. mañju-śrīḥ (妙吉祥，又譯為文殊師利)/ 56. samanta-bhadra-caryā-praṇidhānam (普賢行願)。本文選定進行白話翻譯的，即其中的第5節，sāgara-meghaḥ (海雲)，亦即，〈善財童子參訪海雲比丘的一節〉，或〈海雲比丘普眼法門的一節〉。

(二) 當代學界有關研究之評述

中文學界，幾乎很少就《華嚴經·入法界品》的梵文寫本或校訂本，從事精校、比對、翻譯、或義理之研究。

國際學界，就《華嚴經·入法界品》的梵文本，從事精校研究，主要有二份。其一，Luis Gómez (*Selected Verses from the Gaṇḍavyūha: Text, Critical Apparatus and Translation*, PhD dissertation, Yale University, 1967) 執行其中的四節。其二，Judy Jastram (*Three Chapters from the Gaṇḍavyūha Sūtra: A Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts of the Youth Sudhana's Visits to the Bhikṣus Meghaśrī, Sāgaramegha, and Supraṭiṣṭhita, with English Translation and Commentary*, PhD dissertation, University of California, Berkeley, 1975) 執行其中的八節。

自從 Hodgson 在 1835 年呈現梵文寫本之後，國際學界在《華嚴經·入法界品》的研究情況，Mark Ehman (*The Gaṇḍavyūha: Search for Enlightenment*, PhD dissertation, University of Wisconsin-Madison, 1977, pp. 7-20) 做了扼要的整理。此後的研究情況，Douglas Osto (*The Gaṇḍavyūha-sūtra: A Study of Wealth, Gender and Power in an Indian Buddhist Narrative*, PhD dissertation, School of Oriental and African Studies, University of London, 2004, pp. 36-51) 也做了頗為詳細的整理，在此即不必重複陳述。Osto 將其博士論文修訂，在 2009 年出版：*Power Wealth and Women in Indian Mahāyāna Buddhism: The Gaṇḍavyūha-sūtra* (New York: Routledge)。該書可視為國際學界在《華嚴經·入法界品》近年以來最具份量的作品之一：運用當代的文本理論、敘事理論、與世界觀分析法，將《華嚴經·入法界品》拉到作者所設想的公元第一至第五世紀的印度社會的脈絡，討論權力、財富、與女性這三個概念刻畫的情形。

總之，國際學界在《華嚴經·入法界品》的研究，主要在文字學、文獻學、史學、社會學、與文化研究的面向，較少涉及宗教哲學與佛法實踐的面向。當中若涉及思想，大都匆匆帶過，或者套用學界現成的佛教文獻史知識，而很少能掘發《華嚴經·入法界品》內部獨特的哲學理路。⁴ 至於本文列為核心概念的法界 (*dharma-dhātu*)，津田真一，〈『華嚴經』「入法界品」における弥勒法界の理念

⁴ 日文作品，大致亦有如此的傾向；例如，廣澤隆之，〈仏教における"社会・非社会性"について—『華嚴經』入法界品を中心に—〉，《現代密教》第13号（2000年3月），頁213-236。

とその神論的宇宙論的意味) (《國際仏教学大学院大学研究紀要》第1号(1998年3月), 頁61-105), 雖然略為觸及, 但在這一篇長達四十頁的文章, 將近九成的篇幅都在做佛教眾多文獻之間較為空泛的陳述, 尤其以所謂的「神論的宇宙論的意味」在理解所謂的「彌勒法界」、「普賢法界」(頁77), 或許有待商榷。

三、「海雲比丘普眼法門」一節從梵文翻譯為白話文

[梵文本] Sāgara-meghaḥ

[白話翻譯] 海雲。這一節的標題。複合詞, sāgara+meghaḥ, [-a]結尾, 陽性、第一格、單數。sāgara, 海洋; megha, 雲。

[六十卷譯本 0690b26] 爾時, 善財童子一心正念善知識教、智慧光明、菩薩法門、菩薩三昧; (T09, no. 278, p. 690, b26-27)	[八十卷譯本 335a5] 爾時, 善財童子一心思惟善知識教, 正念觀察智慧光明門, 正念觀察菩薩解脫門, 正念觀察菩薩三昧門; (T10, no. 279, p. 335, a5-7)	[四十卷譯本 0680c8] 爾時, 善財童子聞善知識教, 一心正念・隨順思惟所有智慧光明門, 隨順通達所有甚深解脫門, 隨順憶持所有自在三昧門; (T10, no. 293, p. 680, c8-10)
---	---	---

[梵文本] atha khalu su-dhanaḥ śreṣṭhi-dāraḥ kalyāṇa-mitrānu-śāsanīm anu-vi-cintayan, taṃ lokam anu-smaran, taṃ bodhisattva-vi-mokṣaṃ vi-cārayan, taṃ bodhisattva-samādhi-nayam anu-mārjan,

[白話翻譯] 那個時候, 的確, 善財童子正在回想善知識的那一套教導, 正在隨順記憶那一個世界, 正在深思那一套菩薩之解脫, 正在琢磨那一套菩薩三摩地之理趣,

[六十卷譯本 0690b27] 觀察一切菩薩諸方便海、圓滿功德, 心常樂見一切菩薩, 念一切佛、次第興世、清淨功德;	[八十卷譯本 0335a7] 正念觀察菩薩大海門, 正念觀察諸佛現前門, 正念觀察諸佛方所門, 正念觀察諸佛軌則門, 正念觀察諸佛等虛空界門, 正念觀察諸佛出現次第門, 正念觀察諸佛所入方便門;	[四十卷譯本 0680c10] 隨順敬奉所有清淨教誨門, 隨順觀察所見諸佛威德門, 隨順欣樂所見諸佛住處門, 隨順解了所見諸佛軌則門, 隨順思念所見諸佛出現門, 隨順趣入所見諸佛法界門, 隨順安住所見諸佛境界門;
--	---	--

[梵文本] taṃ bodhisattva-sāgara-nayam ava-lokayan, taṃ buddha-maṇḍalam abhi-mukham adhi-mucyamānaḥ, taṃ buddha-darśana-diśam abhi-laṣan, taṃ buddha-samudram anu-vi-cintayan, tāṃ buddha-param-parām anu-smaran, taṃ buddha-nayānu-gamam anu-gacchan, taṃ buddha-gaganam anu-vi-lokayan,

[白話翻譯] 正在深入觀照那一套菩薩海洋之理趣，正以現前的方式勝解於那一套佛陀之壇城，正在期盼佛陀示現的那一個所在，正在回想那一套佛陀之海洋，正在隨順記憶那一系列由一位接著一位的佛陀，正在隨順悟入覺悟之理趣，正在隨順觀察佛陀之虛空，

[六十卷譯本 0690b29] 漸趣南方海門國土，詣海雲比丘，頭面禮足；	[八十卷譯本 0335a11] 漸次南行，至海門國，向海雲比丘所，頂禮其足；	[四十卷譯本 0680c15] 漸次南行，向海門國，詣海雲比丘所，頂禮雙足；
--------------------------------------	--	--

[梵文本] anu-pūrveṇa yena sāgara-mukhaṃ dik-praty-ud-deśo, yena ca sāgara-megho bhikṣus, tenōpa-saṃ-kram-ya, sāgara-meghasya bhikṣoḥ pādau śirasābhi-vand-ya,

[白話翻譯] 逐漸地，朝著海門國暨海雲比丘的方向，跨步走了過去；以頭部敬禮在海雲比丘的雙腳之後；

[六十卷譯本 0690c1] 右繞畢，退住一面，白言：	[八十卷譯本 0335a12] 右繞畢已，於前合掌，作如是言：	[四十卷譯本 0680c16] 繞無數匝，於前合掌，白言：
-----------------------------	---------------------------------	-------------------------------

[梵文本] sāgara-meghaṃ bhikṣum an-eka-śata-sahasra-kṛtvah pra-dakṣiṇī-kṛ-tya, sāgara-meghasya bhikṣoḥ purataḥ prāñjaliḥ sthitvā, etad avocat –

[白話翻譯] 右繞海雲比丘數百千圈之後；在海雲比丘的面前站著且合掌之後，講說這樣的話：

[六十卷譯本 0690c2] 「大聖！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，欲度一切智慧大海，而未知『菩薩云何離生死性，得不退轉，生如來家？』	[八十卷譯本 0335a13] 「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，欲入一切無上智海，而未知『菩薩云何能捨世俗家，生如來家？』	[四十卷譯本 0680c17] 「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，欲入甚深最上智海，而未知『菩薩云何能具菩薩行，長養菩提種？』『云何能捨凡夫家，生於如來家？』
---	--	---

[梵文本] aham ārya an-ut-tarāṃ samyak-saṃ-bodhim abhi-saṃ-pra-sthito 'n-ut-taraṃ jñāna-sāgaram ava-tartu-kāmaḥ/ na ca jāne kathaṃ bodhisattvā vi-vartante loka-vaṃśāt/ ā-vartante tathāgata-vaṃśe/

[白話翻譯] 「尊貴者！我已發趣前往無上正等菩提，想要進入無上的智慧之海洋。然而，我不知道：『菩薩們如何從世間之譜系轉出去，以及轉入如來之譜系中？』

[六十卷譯本 0690c4] 『度生死海，逮得如來一切智海？』『捨凡夫地，得如來地？』『斷生死流，入菩薩流？』『滅諸趣輪，滿諸願輪？』	[八十卷譯本 0335a15] 『云何能度生死海，入佛智海？』『云何能離凡夫地，入如來地？』『云何能斷生死流，入菩薩行流？』『云何能破生死輪，成菩薩願輪？』	[四十卷譯本 0680c20] 『云何能度生死海，入佛智慧海？』『云何能離凡愚地，入佛最勝地？』『云何能斷生死流，入佛淨行流？』『云何能壞生死輪，成就大願輪？』
---	--	--

[梵文本] ut-taranti saṃsāra-sāgarāt/ ava-taranti sarva-jñā-jñāna-sāgaram/ uccalanti bāla-prthag-jana-bhūmīh/ saṃ-padyante tathāgata-kule/ vi-vartante saṃsāra-srotasaḥ/ pra-vartante bodhisattva-caryā-srotasi, ni-vartante saṃsāra-sāgara-gaticakrāt/ ā-vartante bodhisattva-caryā-prañidhāna-cakram/

[白話翻譯] 『[如何]從生死輪迴之海洋超脫而上，以及深入一切智智之海洋？』『[如何]脫離愚昧凡夫的位階，以及往生在如來的家庭內？』『[如何]從生死輪迴之漂流轉出去，以及轉入菩薩行之駛流中？』『[如何]從生死輪迴之海洋的路徑之輪轉予以關閉，以及轉而朝向菩薩行願之輪轉？』

[六十卷譯本 0690c7] 『降伏眾魔，具佛功德？』『竭愛欲海，長大悲海？』	[八十卷譯本 0335a18] 『云何能滅魔境界，顯佛境界？』『云何能竭愛欲海，長大悲海？』	[四十卷譯本 0680c23] 『云何能滅魔境界，顯示佛境界？』『云何能竭愛欲海，增長大悲海？』
---	--	--

[梵文本] pra-mardayanti sarva-māra-maṇḍalam/ dyotayanti sarva-buddha-maṇḍala-pra-bhavam/ śoṣayanti tṛṣṇā-sāgaram/ vi-varḍhayanti mahā-karuṇā-toyam/

[白話翻譯] 『[如何]碾壓一切惡魔之境地，以及彰顯一切佛陀之境地的威力？』『[如何]乾涸渴愛之海洋，以及增長大悲水？』

[六十卷譯本 0690c8] 『閉諸惡道，開天人路、諸解脫門？』『出三界城，到一切智城？』『捨離一切玩好之具，發弘誓願，攝取眾生？』	[八十卷譯本 0335a19] 『云何能閉眾難惡趣門，開諸天涅槃門？』『云何能出三界城，入一切智城？』『云何能棄捨一切玩好之物，悉以饒益一切眾生？』	[四十卷譯本 0680c24] 『云何能閉三塗八難門，開人天涅槃門？』『云何能出三有繫縛城，入種智解脫城？』『云何能棄捨一切珍玩資具，饒益攝受一切眾生？』唯願慈悲，為我宣說。」
--	--	--

[梵文本] pithanti sarvâkṣaṇâpāya-dur-gati-vi-ni-pāta-dvārāṇi/ vi-vṛścanti svarga-nirvāṇa-dvāram, vi-nir-bhindanti trai-dhātuka-nagara-kapāṭam/ vi-vṛṇvanti sarva-jñātā-pura-dvāra-kapāṭam/ vi-jahanti sarvôpa-karaṇa-tṛṣṇām/ ut-pādayanti sarva-jagat-saṃ-graha-praṇidhim//

[白話翻譯] 『[如何]關閉所有通往無暇之歧途與墮入惡趣之門，以及開啟通往天界或涅槃之門？』『[如何]劈碎三界之城門，以及解開一切智性之城門之門？』『[如何]捨棄所有會助燃渴愛之事物，以及產生能攝受一切眾生之誓願？』」

<p>[六十卷譯本 0690c10] 爾時，海雲比丘告善財言：「善男子！汝已發阿耨多羅三藐三菩提心耶？」善財言：「唯然。」善男子！若不深植善根，則不能發阿耨多羅三藐三菩提心。</p>	<p>[八十卷譯本 0335a22] 時，海雲比丘告善財言：「善男子！汝已發阿耨多羅三藐三菩提心耶？」善財言：「唯，我已先發阿耨多羅三藐三菩提心。」海雲言：「善男子！若諸眾生不種善根，則不能發阿耨多羅三藐三菩提心。」</p>	<p>[四十卷譯本 0680c28] 時，海雲比丘告善財言：「善男子！汝已發阿耨多羅三藐三菩提心耶？」善財言：「唯，我已先發阿耨多羅三藐三菩提心。」海雲告言：「善哉，善哉。善男子！發菩提心者，不可得聞，何況自能深心發趣！善男子！若諸眾生未曾修種深固善根，則不能發阿耨多羅三藐三菩提心。」</p>
---	--	---

[梵文本] evam ukte, sāgara-megho bhikṣuḥ su-dhanaṃ śreṣṭhi-dāraḥ etad avocāt - sādhu sādhu kula-putra, yat tvayā an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam ut-pāditam/ na hi kula-putra an-ava-ropita-kuśala-mūlānāṃ sattvānāṃ bodhāya cittam ut-padyate/

[白話翻譯] 如此講說的時候，海雲比丘對善財童子講說這樣的話：「良家子弟！說得好，說得好。你已發起無上正等菩提心，然而，良家子弟！尚未種植善根的眾生們，尚未發起以菩提為目標的心。」

<p>[六十卷譯本 0690c13] 得普門善根，普照光明法門；長養正道三昧慧光；出生種種功德海藏；長白淨法，未曾退失；親近善知</p>	<p>[八十卷譯本 0335a26] 要得普門善根光明，具真實道三昧智光，出生種種廣大福海，長白淨法。無有懈怠，事善知識。不生疲厭，</p>	<p>[四十卷譯本 0681a5] 是故，菩薩要得平等無礙境界，普門善根光明照故；要得真實巧方便藏，正道三昧光明照故；要得積集功德</p>
--	--	---

識，恭敬供養；不惜身命，無所藏積；	不顧身命・無所藏積，	海藏，廣大福聚莊嚴身故；要得增長種種白法，念念出生無休息故；要能供事真善知識，諮問法要無疲厭故；要捨慳吝，無所藏積，於身命財無愛著故；
-------------------	------------	---

[梵文本] samanta-mukha-kuśalāva-bhāsa-prati-labdhānām upāya-garbha-mārga-samādhi-jñānālokāva-bhāsītānām vipula-puṇya-sāgara-saṃ-bhṛta-saṃ-bhārānām sarva-suklōpa-cayā-prati-pra-srabdhānām sarva-kalyāṇa-mitrōpa-stabdhōpāyā-parikhinnānām kāya-jīvitān-apekṣānām sarva-vastū-d-graha-vi-gatānām

[白話翻譯] 若眾生們在於獲得善巧的、光明的普門，在於受到方便之寶藏、正道、等持、智慧、光明之所照耀，在於福德資糧的積聚如同廣大的海洋，在於不讓所有的光明之積聚停止，在於不疲倦於運用方法以支持所有的善知識，在於不眷顧一己之身體或壽命，在於放棄對一切財物的執取，

[六十卷譯本 0690c17] 離諸高慢，心安不動，猶如大地；大慈愍念一切群生，遠離一切諸生死門；好樂佛境界者——能發菩提心。	[八十卷譯本 0335a29] 等心如地，無有高下，性常慈愍一切眾生，於諸有趣・專念不捨，恒樂觀察如來境界——如是，乃能發菩提心。	[四十卷譯本 0681a11] 要離憍慢，心無高下，安住不動如大地故；要恒慈愍・隨順眾生，平等饒益，無違逆故；要處生死，於惡趣中度苦眾生，心不捨故；要恒觀察如來境界，欣求修習，至究竟故；要恒利益安樂一切諸眾生故——如是，乃能發菩提心。
---	---	---

[梵文本] animnōn-nata-pṛthivī-sama-cittānām āprakṛti-kṛpā-snehānu-gatānām sarva-bhava-gati-saṃ-vāsābhi-mukhānām tathāgata-viṣayābhi-lāṣiṇām sattvānām bodhāya cittam utpadyate/

[白話翻譯] 在於如同大地之平等心而不往高大或卑微傾斜，在於隨順而行的都是出之於本性的悲憫與親切，在於出現在且共同生存在所有的存在路徑，在於愛好如來之境界——如此的眾生們，就會發起以菩提為目標的心。

<p>[六十卷譯本 0690c19] 大悲心，救護一切眾生故；大慈心，安樂一切眾生故；無疲倦心，滅一切眾生諸苦惱故；饒益心，滅一切眾生不善法故；無畏心，除滅一切諸惱害故；無礙心，滅一切障故；廣大心，充滿一切法界故；無邊心，等虛空界故；廣心，見一切如來故；清淨心，於三世法智不違故；智心，究竟一切智海故。</p>	<p>[八十卷譯本 0335b2] 發菩提心者，所謂：發大悲心，普救一切眾生故；發大慈心，等祐一切世間故；發安樂心，令一切眾生滅諸苦故；發饒益心，令一切眾生離惡法故；發哀愍心，有怖畏者咸守護故；發無礙心，捨離一切諸障礙故；發廣大心，一切法界咸遍滿故；發無邊心，等虛空界。無不往故；發寬博心，悉見一切諸如來故；發清淨心，於三世法智無違故；發智慧心，普入一切智慧海故。</p>	<p>[四十卷譯本 0681a16] 發菩提心者，所謂：拔濟苦惱諸眾生故，發大悲心；平等福祐諸眾生故，發大慈心；除滅眾生諸苦蘊故，發安樂心；為息眾生不善心故，發饒益心；救護怖畏諸眾生故，發哀愍心；捨離執著障礙法故，發無著心；普遍法界諸佛剎故，發廣大心；等虛空界無不往故，發無邊心；見一切佛妙色身故，發無垢心；觀三世法智無盡故，發清淨心；為欲普入一切智甚深海故，發大智心。發如是等種種心故，是名菩薩發菩提心。</p>
---	--	---

[梵文本分段之一] yad-uta mahā-karuṇā-cittam sarva-sattva-pari-trāṇāya,

[白話翻譯] 也就是說，大悲心[之發起]是為了周遍救度一切眾生；

[梵文本分段之二] mahā-maitrī-cittam sarva-jagat-sama-yogatāyai,

[白話翻譯] 大慈心[之發起]是為了平等地相應於一切眾生；

[梵文本分段之三] sukha-cittam sarva-jagad-duḥkha-skandha-vy-upa-śamanāya,

[白話翻譯] 安樂心[之發起]是為了止息一切眾生的困苦之積聚；

[梵文本分段之四] hita-cittam sarvâ-kuśala-dharma-vi-ni-vartanatāyai,

[白話翻譯] 利益心[之發起]是為了排除所有的不善巧的事項；

[梵文本分段之五] dayā-cittam sarva-bhayâ-rakṣāyai,

[白話翻譯] 同理心[之發起]是為了防護所有的畏懼；

[梵文本分段之六] a-saṅga-cittam sarvâvaraṇa-vi-ni-vartanatāyai,

[白話翻譯] 無黏著心[之發起]是為了排除一切的障礙；

[梵文本分段之七] vipula-cittam sarva-dharma-dhātu-spharaṇatāyai,

[白話翻譯] 廣大心[之發起]是為了周遍地展開所有的法界；

[梵文本分段之八] an-anta-cittam ākāśa-dhātu-sam-ava-saraṇa-samatānu-gamāya,

[白話翻譯] 無邊界心[之發起]是為了隨順悟入虛空界之匯流的平等性；

[梵文本分段之九] vi-mala-cittam sarva-tathāgata-darśana-vijñaptiyai,

[白話翻譯] 離開污垢之心[之發起]是為了在認知作用分別呈現出一切如來的景象；

[梵文本分段之十] vi-śuddha-cittam try-adhvāvaśeṣa-jñāna-spharaṇatāyai,

[白話翻譯] 清淨心[之發起]是為了周遍地展開殊勝的智慧以通達認知三世；

[梵文本分段之十一] jñāna-cittam sarvāvaraṇa-jñāna-vi-ni-vartanatāyai sarva-jñā-jñā-sāgarāvataranatāyai//

[白話翻譯] 智慧心[之發起]是為了以智慧排除一切的障礙，以及為了趣入一切智智之海洋。

[六十卷譯本 0690c26] 善男子！我住此海門國十有二年。境界大海，觀察大海——	[八十卷譯本 0335b11] 善男子！我住此海門國十有二年。常以大海，為其境界——	[四十卷譯本 0681a26] 善男子！我初止住此海門國十有二年。常以十事，觀察大海，而為境界——
--	--	---

[梵文本分段之一] ahaṃ kula-putra pūrṇāni dvādaśa varṣāni iha sāgara-mukhe dik-praty-ud-deśe vi-harāmi.

[白話翻譯] 良家子弟！我居住在這一個海門國整整十二年。

[梵文本分段之二] imaṃ mahā-sāgaram ā-rambaṇī-kṛ-tya, ā-mukhī-kṛ-tya,

[白話翻譯] 以這一片大海為所緣，而且予以現前考察——

[六十卷譯本 0690c27] 思惟大海·無量無邊，思惟大海·甚深難得源底，思惟大海·漸漸深廣，思惟大海·無量妙寶而莊嚴之，思惟大海·無量水聚，思惟大海·水色種種、不可	[八十卷譯本 0335b12] 所謂：思惟大海·廣大無量，思惟大海·甚深難測，思惟大海·漸次深廣，思惟大海·無量眾寶奇妙莊嚴，思惟大海·積無量水，思惟大海·水色不	[四十卷譯本 0681a27] 所謂：思惟大海·寬廣難量，思惟大海·深難得底，思惟大海·同一鹹味，思惟大海·出生眾寶，思惟大海·吞納眾流，思惟大海·水色差別、不可思議，思
--	---	---

<p>思議，思惟大海·大身眾生之所依止，思惟大海·水性所居，思惟大海·大雲彌覆，思惟大海·未曾增減。</p>	<p>同、不可思議，思惟大海·無量眾生之所住處，思惟大海·容受種種大身眾生，思惟大海·能受大雲所雨之雨，思惟大海·無增無減。</p>	<p>惟大海·種種眾生之所依住，思惟大海·容受無量大身眾生，思惟大海·能受大雲所雨之雨，思惟大海·究竟恒滿·無有增減。</p>
--	--	---

[梵文本分段之一] yad-uta mahā-sāgarasya vipulā-pra-māṇatām anu-vi-cintayan,

[白話翻譯] 也就是說，正在隨順思辨大海之廣大且無量性，

[梵文本分段之二] vi-mala-pra-sannatām ca, gambhīra-dur-ava-gāhatām ca, anupūrva-nimna-su-sthitām ca, an-eka-ratnākara-vi-citratām ca,

[白話翻譯] 離垢且清澈性，深奧且難以測量性，漸次深邃且善住性，非僅單一珍寶之礦藏且多樣性，

[梵文本分段之三] vāri-skandhā-pra-māṇatām ca, acintyôdāra-varṇa-vi-mātratām ca, an-anta-bhūtām ca, vi-citrôdāra-praṇādhi-vāsanatām ca, mahā-megha-praticchannatām ca, antarā-puṇatām ca anu-vi-cintayan/

[白話翻譯] 水之積聚之無量性，不可思議的、上妙的顏色之種種差別，無邊界之存在，各式各樣高大眾生之容受性，蘊含著廣大的雲；以及正在隨順思辨[大海]當中之豐足性。

<p>[六十卷譯本 0691a4] 善男子！我如是思惟時，復作是念：『世間，頗更有法，廣此大海？深此大海？莊嚴於此大海者不？』</p>	<p>[八十卷譯本 0335b18] 善男子！我思惟時，復作是念：『世間之中，頗有廣博，過此海不？頗有無量，過此海不？頗有甚深，過此海不？頗有殊特，過此海不？』</p>	<p>[四十卷譯本 0681b4] 善男子！我復思念：『世間之中，頗有深廣，過此海不？乃至，容受，常無增減，過此海不？』</p>
---	--	--

[梵文本] tasya mama kula-putra evaṃ bhavati - asti na punar anyañ kaś-cid iha loke yo 'smān manā-sāgarād vipula-taraś ca vistīrṇa-taraś ca apramāṇa-taraś ca gambhīra-taraś ca vi-citra-taraś ca/

[白話翻譯] 良家子弟！對於海洋，我的心裡這樣想：『在這一個世界中，相較於心意之海，任何其它的事物，都不會更廣大、更遼闊、更無量、更深奧、或更多彩多姿。』

[六十卷譯本 0691a6] 作是念已，即見海底水輪之際，妙寶蓮華，自然涌出。	[八十卷譯本 0335b21] 善男子！我作是念時，此海之下，有大蓮華，忽然出現。	[四十卷譯本 0681b6] 善男子！我作如是思惟之時，從大海中，有大蓮華，眾寶莊嚴，欵然出現。
---	---	--

[梵文本] tasya mama kula-putra evaṃ yoniśāś cintā-manasi-kāra-pra-yuktasya, mahā-sāgarasyādhasṭān mahā-padmaṃ prādur a-bhū-t/

[白話翻譯] 良家子弟！對於海洋，當我正在如理地努力思惟與專注的時候，大蓮花從大海底下顯露出來。

[六十卷譯本 0691a7] 伊那·尼羅寶·為莖，閻浮檀金·為葉，沈水香寶·為臺，碼碯寶·為鬚，彌覆大海。百萬阿脩羅王，悉共執持百萬摩尼寶莊嚴網，羅覆其上；百萬龍王，雨以香水；百萬迦樓羅王，銜妙寶繒帶，垂下莊嚴；百萬羅剎王，慈心觀察；百萬夜叉王，恭敬禮拜；百萬乾闥婆王，讚歎供養；百萬天王，雨天香、華、末香、幢、幡、妙寶衣雲；百萬梵王，稽首敬禮；百萬淨居天，各敬禮已，合掌而住；百萬轉輪王，七寶莊嚴；百萬海神王，從大海出，恭敬禮拜。百萬夜光寶·光明網，普照一切；百萬淨寶，百萬明淨寶，以為莊嚴；百萬寶藏，出無量光明，普照一切；百萬閻浮檀寶，安住莊嚴；百萬金剛師子寶，不可沮壞，清淨莊嚴；百	[八十卷譯本 0335b22] 以無能勝·因陀羅·尼羅寶·為莖，吠瑠璃寶·為藏，閻浮檀金·為葉，沈水·為臺，碼碯·為鬚，芬敷布濩，彌覆大海。百萬阿脩羅王，執持其莖，百萬摩尼寶莊嚴網，彌覆其上；百萬龍王，雨以香水；百萬迦樓羅王，銜諸瓔珞及寶繒帶，周匝垂下；百萬羅剎王，慈心觀察；百萬夜叉王，恭敬禮拜；百萬乾闥婆王，種種音樂，讚歎供養；百萬天王，雨諸天華、天鬘、天香、天燒香、天塗香、天末香、天妙衣服、天幢幡蓋；百萬梵王，頭頂禮敬；百萬淨居天，合掌作禮；百萬轉輪王，各以七寶莊嚴供養；百萬海神，俱時出現，恭敬頂禮。百萬味光摩尼寶·光明普照，百萬淨福摩尼寶·以為莊嚴，百萬普光摩尼寶·為清淨藏，	[四十卷譯本 0681b8] 以無能勝·帝·青·頗胝迦·金剛·摩尼王寶·為莖，毘瑠璃·摩尼王寶·為臺，無垢清淨·閻浮檀金·為葉，隨時芬馥·白栴檀香·沈水妙寶·而為其藏，黃色映徹·碼碯寶王·以為其鬚，百萬摩尼寶·莊嚴網羅·布其上；凡所莊校，周圓無際，光榮四照，彌覆大海。百萬欲天王，普雨種種天寶、天華、天鬘、天香、天燒香、天塗香、天末香、天妙衣服、天幢幡蓋，如雲而下；百萬龍王，起大香雲，雨眾香水；百萬夜叉王，獻以種種珍奇寶藏；百萬羅剎王，各以慈心，合掌觀察；百萬乾闥婆王，以妙樂音，歌詠讚歎；百萬阿脩羅王，執持其莖，曲躬而立；百萬迦樓羅王，銜諸瓔珞，妙寶繒帶，四面垂下；百萬緊那羅王，起饒益心，
--	--	---

<p>萬日藏寶，明淨光明，普照一切；百萬不可壞摩尼寶，出生長養一切善行；百萬如意寶珠，無盡莊嚴。</p>	<p>百萬殊勝摩尼寶·其光赫奕，百萬妙藏摩尼寶·光照無邊，百萬閻浮幢摩尼寶·次第行列，百萬金剛師子摩尼寶·不可破壞·清淨莊嚴，百萬日藏摩尼寶·廣大清淨，百萬可樂摩尼寶·具種種色，百萬如意摩尼寶·莊嚴無盡·光明照耀。</p>	<p>歡喜愛樂；百萬摩睺羅伽王，起清淨心，恭敬禮拜；百萬人王，起殷重心，合掌瞻仰；百萬轉輪聖王，各以七寶，莊嚴供養；百萬梵天王，頭頂禮敬；百萬淨居天，恭敬合掌；百萬主海神，俱時出現，恭敬作禮；百萬主火神，各持種種妙寶莊嚴。百萬味光摩尼寶·光明普照，百萬淨福摩尼寶·布散莊嚴，百萬遍照摩尼寶·為清淨藏，百萬離垢藏摩尼寶·其光赫奕，百萬吉祥藏摩尼寶·放妙光明，百萬妙藏摩尼寶·光照無邊，百萬閻浮幢摩尼寶·周布行列，百萬不可壞金剛摩尼寶·清淨莊嚴；百萬日藏摩尼寶·廣大清淨，圓光普照；百萬可愛樂摩尼寶·顯現眾色，具足莊嚴；百萬心王摩尼寶·放雜色光，兩無盡寶。</p>
--	---	--

[梵文本分段之一] *a-parā-jita-maṇi-ratnêndra-nīla-maṇi-vajra-daṇḍam,*

[白話翻譯] 以無能勝·珍珠寶王·青珍珠金剛·為其莖，

[梵文本分段之二] *mahā-vaiḍūrya-maṇi-ratnâvatamsakam,*

[白話翻譯] 以大毘琉璃·珍珠寶·為其臺，

[梵文本分段之三] *jāmbū-nada-su-varṇa-vi-mala-vipula-patram,*

[白話翻譯] 其葉呈現閻浮檀金（或紫金）之金色光彩、離於污垢、且廣大，

[梵文本分段之四] *kālānusāri-candana-kalikā-vyūham,*

[白話翻譯] 以黑梅檀之花芽·為其莊嚴，

[梵文本分段之五] *aśma-garbha-ratna-kesarôpetam,*

[白話翻譯] 具備著瑪瑙・珍寶之花鬚，

[梵文本分段之六] *sāgara-vipula-vistīrṇa-pra-māṇam,*

[白話翻譯] 其廣大與綻放以海洋為度量，

[梵文本分段之七] *daśāsūrêndra-śata-sahasra-saṃdhārīta-daṇḍa-garbham,*

[白話翻譯] 其莖之蘊藏[浩瀚到]可被一百萬阿修羅王共同執持，

[梵文本分段之八] *daśa-maṇi-ratna-śata-sahasra-vi-citra-ratna-jāla-saṃchannam,*

[白話翻譯] 其上方覆蓋著由一百萬珍珠寶交織而成的多彩的寶網，

[梵文本分段之九] *daśa-nāgêndra-śata-sahasra-gandhōdaka-meghābhi-pra-varṣitam,*

[白話翻譯] 由一百萬龍王興起香水之雲，

[梵文本分段之十] *daśa-garuḍêndra-śata-sahasra-mukha-pra-lambita-paṭṭa-maṇi-dāma-hāram,*

[白話翻譯] 由一百萬迦樓羅王帶來珍珠繒帶・啣在嘴上・周匝垂下，

[梵文本分段之十一] *daśa-kinnarêndra-śata-sahasra-hita-citta-saṃ-prekṣitam,*

[白話翻譯] 由一百萬緊那羅王懷著饒益心在看護，

[梵文本分段之十二] *daśa-mahoragêndra-śata-sahasra-mukha-praṇatōpa-cāram,*

[白話翻譯] 由一百萬摩睺羅伽王鞠躬致敬，

[梵文本分段之十三] *daśa-rākṣasêndra-śata-sahasra-praṇata-kāyābhi-pūjitam,*

[白話翻譯] 由一百萬羅刹王躬身供養，

[梵文本分段之十四] *daśa-gandharvêndra-śata-sahasra-vi-citra-tūrya-saṃgīti-stutōpa-citam,*

[白話翻譯] 由一百萬乾闥婆王集合各式各樣的樂器在歌詠・讚嘆，

[梵文本分段之十五] *daśa-devêndra-śata-sahasra-divya-puṣpa-gandha-mālyadhūpa-vilepana-cūrṇa-cīvara-cchatra-dhvaja-patākā-meghābhi-pra-varṣitam,*

[白話翻譯] 由一百萬天王興起如雲之天界的花、香、鬘、燒香、塗香、末香、衣服、傘蓋、幢、旗幟，

[梵文本分段之十六] *daśa-brahmêndra-śata-sahasra-mūrdha-praṇatōpa-cāraṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬梵天王稽首敬禮，

[梵文本分段之十七] *daśa-śuddhāvāsa-kāyikā-devatā-śata-sahasra-kṛtāñjali-
puṭa-namas-kṛtaṃ,*

[白話翻譯] 由淨居天眾的一百萬天神·合掌·虛著手心·做敬禮的動作，

[梵文本分段之十八] *daśa-cakra-pari-varta-manu-jêndra-śata-sahasra-sapta-
ratna-praty-ud-gatābhi-pūjitaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬轉輪之人王各以七件珍寶前來供養，

[梵文本分段之十九] *daśa-sāgara-devatā-śata-sahasrābhy-ud-gata-namas-kṛtaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬海神前來致敬，

[梵文本分段之二十] *daśa-jyotī-rasa-maṇi-ratna-śata-sahasra-raśmi-vyūhāva-
bhāsitāṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬星光石之珍珠寶散發的光線交織的莊嚴在照耀，

[梵文本分段之二十一] *daśa-puṇya-śuddha-maṇi-ratna-śata-sahasra-su-niś-cita-
vi-ny-astōpa-śobhitaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬福善的、清淨的珍珠寶之穩妥的設置在裝飾，

[梵文本分段之二十二] *daśa-vai-rocana-maṇi-ratna-śata-sahasra-vi-mala-
garbhaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬普遍照耀的珍珠寶為其離開污垢之蘊藏，

[梵文本分段之二十三] *daśa-śrī-maṇi-ratna-śata-sahasra-mahā-śrī-pra-tāpanaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬吉祥的珍珠寶在散發大吉祥的亮光，

[梵文本分段之二十四] *daśa-vi-citra-kośa-maṇi-ratna-śata-sahasrān-antāva-
bhāsitāṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬各式各樣的庫藏之珍珠寶在無邊地照耀，

[梵文本分段之二十五] *daśa-jambū-dhvaja-maṇi-ratna-śata-sahasra-su-pari-
grhita-sthita-prāptōpa-śobhitaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬閻浮幢之珍珠寶而得到護持與安住在裝飾，

[梵文本分段之二十六] *daśa-vajra-siṃha-maṇi-ratna-śata-sahasrâ-parâ-jita-vyūhaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬金剛獅子之珍珠寶為其無能勝之莊嚴，

[梵文本分段之二十七] *daśa-sūrya-garbha-maṇi-ratna-śata-sahasrôdārôt-taptôpa-citaṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬日藏（或太陽之蘊藏）之珍珠寶・集合著上妙的熱能，

[梵文本分段之二十八] *daśa-rucira-maṇi-ratna-śata-sahasra-vi-vidha-varṇôpa-cāraṃ,*

[白話翻譯] 由一百萬璀璨的珍珠寶以各種顏色在佈置，

[梵文本分段之二十九] *daśa-cintā-rāja-maṇi-ratna-śata-sahasrâkṣaya-vyūha-prabhôj-jvalitaṃ/*

[白話翻譯] 由一百萬如意王之珍珠寶閃耀著光芒而為無盡的莊嚴。

<p>[六十卷譯本 0691a23] 彼寶蓮華，如來無上善根所起，悉令一切菩薩諸願成滿，十方世界無不顯現；出生一切諸法如幻，從淨法生，無諍方便法之所莊嚴；行如夢法，無為法印，究竟到於無礙方便；普覆十方一切法界，唯佛境界，隨順世間。無量阿僧祇劫，歎不可盡。</p>	<p>[八十卷譯本 0335c11] 此大蓮華，如來出世善根所起，一切菩薩皆生信樂，十方世界無不現前，從如幻法生、如夢法生、清淨業生，無諍法門之所莊嚴，入無為印，住無礙門，充滿十方一切國土，隨順諸佛甚深境界。於無數百千劫，歎其功德，不可得盡。</p>	<p>[四十卷譯本 0681c06] 此大蓮華所有莊嚴，皆從如來・過去積集・出世・廣大善根所生；令諸菩薩各於此華，信願成滿；普於十方一切世界無不顯現；從如幻觀香王業生，以無生法所莊嚴故；從如夢觀離相法生，以無作法之所印故；從無染著離諍法生，隨境觀察・無所著故；恒出妙音，演說如來廣大境界，其聲充滿一切諸佛清淨刹土。假使無數百千億劫，以妙辯才・稱讚此華功德，無盡。</p>
---	---	---

[梵文本分段之一] *tac ca mahā-padmaṃ tathāgata-lokôttara-kuśala-mūla-nir-jātaṃ,*

[白話翻譯] 再者，那一朵大蓮花是從如來的出世間的善根出生的；

[梵文本分段之二] *bodhisattvâśayaṃ saṃ-pra-sthitam,*

[白話翻譯] 是向著菩薩的意樂在前進的；

[梵文本分段之三] *sarva-dig-abhi-mukha-vi-jñāpanam,*

[白話翻譯] 是分別地現前呈現在所有的方位的；

[梵文本分段之四] *mayā-gata-dharma-nir-yātam,*

[白話翻譯] 是從虛幻運行之法出現的；

[梵文本分段之五] *nir-āma-gandha-karma-saṃ-bhutam,*

[白話翻譯] 是從離惡臭的、有香氣的法生起的；

[梵文本分段之六] *araṇā-dharmatā-naya-vyūham,*

[白話翻譯] 是以無諍之法性之理趣為莊嚴的；

[梵文本分段之七] *svapna-sama-dharmatā-sam-ud-ā-cāram,*

[白話翻譯] 是根本於[如]夢之平等法性而聚合興起的；

[梵文本分段之八] *an-abhi-saṃskāra-dharma-naya-mudritam,*

[白話翻譯] 是以無造作之法之理趣為印契的；

[梵文本分段之九] *a-saṅga-dharma-nayānu-gaṭam,*

[白話翻譯] 是隨順無黏著之法之理趣而行進的；

[梵文本分段之十] *samantād daśa-dik-kula-dharma-dhātu-spharaṇam,*

[白話翻譯] 是周遍地開展在十方的部族與法界的；

[梵文本分段之十一] *buddha-viśaya-pra-bhāva-bhāsanākulam.*

[白話翻譯] 是以佛陀境界之威德之光明為盛事的。

[梵文本分段之十二] *yasya na śakyam a-saṃ-khyeyair api kalpa-śata-sahasrair ākāra-guṇa-saṃ-sthāna-varṇa-vyūha-paryanto 'dhi-gantum/*

[白話翻譯] 即使用了無數的（或阿僧祇）百・千劫的時間[在描述]，也不能抵達那一朵大蓮花在行相、功德、狀態、顏色、與莊嚴之邊際。

[六十卷譯本 0691a29] 見彼華上，有一如來・結跏趺	[八十卷譯本 0335c17] 我，時，見彼蓮華之上，有一	[四十卷譯本 0681c14] 善男子！我，時，於此蓮華之
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

<p>坐；彼佛淨身，上至非想非非想天，無不充滿。見彼如來·坐此莊嚴寶蓮華座，不可思議大眾圍遶，見不可思議圓滿光明莊嚴；見不可思議相好莊嚴，見不可思議神力自在，見不可思議如來妙色，見不可思議無見頂相，見不可思議廣長舌相；念不可思議清淨音聲，思惟不可思議圓滿音聲，見不可思議如來諸力，解了不可思議清淨無畏，解了不可思議一切諸辯，憶念菩薩過去不可思議大劫本行，見不可思議菩提自在，見不可思議正法雲，見不可思議普門莊嚴身，見不可思議身左右端嚴，見辨一切不可思議事·饒益眾生。</p>	<p>如來·結跏趺坐；其身從此上至有頂。寶蓮華座·不可思議，道場眾會·不可思議，諸相成就·不可思議，隨好圓滿·不可思議，神通變化·不可思議，色相清淨·不可思議，無見頂相·不可思議，廣長舌相·不可思議，善巧言說·不可思議，圓滿音聲·不可思議，無邊際力·不可思議，清淨無畏·不可思議，廣大辯才·不可思議；又念彼佛往修諸行·不可思議，自在成道·不可思議，妙音演法·不可思議，普門示現·種種莊嚴·不可思議，隨其左右·見各差別·不可思議，一切利益·皆令圓滿·不可思議。</p>	<p>上，見有如來·結跏趺坐，相好具足；形量高廣，上至有頂。如來所處寶蓮華座·不可思議，道場眾會·不可思議，圓滿智慧·不可思議，圓光照耀·不可思議，威儀隨現·不可思議，光明熾盛·不可思議，諸相隨好·不可思議，變現自在·不可思議，神通調伏·不可思議，清淨妙色·不可思議，無見頂相·不可思議，舌相長廣·不可思議，辯才善巧·不可思議，圓音普演·不可思議，無量智力·不可思議，清淨無畏·不可思議，無礙解智·不可思議；憶念彼佛往修本行·不可思議，菩提自在·不可思議，法雷震吼·不可思議，普門示現·不可思議，種種莊嚴·不可思議，隨其左右·見各差別·不可思議，普遍饒益·咸令成熟·不可思議。</p>
---	---	--

[梵文本分段之一] *tac ca mahā-padmaṃ tathāgata-kāya-paryāṅka-pari-ṣphuṭaṃ pari-pūrṇaṃ paśyāmi/*

[白話翻譯] 那個時候，我看見那一朵大蓮花圓滿地盛開著，上面有如來的身體正呈現兩腳交疊盤坐的姿勢。

[梵文本分段之二] *taṃ ca tathāgata-kāyaṃ ita upādāya yāvad bhavāgra-paramaṃ paśyāmi/*

[白話翻譯] 再者，我看見如來的身體從彼處聳立高至存在界最高的頂峰。

[梵文本分段之三] *tasya ca tathāgatasya a-cintyam āsana-vyūhaṃ paśyāmi/*

[白話翻譯] 再者，我看見那一位如來的不可思議的座位之莊嚴。

[梵文本分段之四] *a-cintya-parṣan-maṇḍala-vyūhān, a-cintiyān prabhā-maṇḍala-vyūhān, a-cintyāṃ lakṣaṇa-saṃ-padam, a-cintyāṃ anu-vyañjana-citratām, a-cintyāṃ buddha-vṛṣabhitām, a-cintyaṃ buddha-vi-kurvitam, a-cintyāṃ tathāgata-varṇa-viśuddhim, a-cintyāṃ ava-lokita-mūrdhitām, a-cintyāṃ prabhūta-jihvatām paśyāmi/*

[白話翻譯] 我看見不可思議的眾會暨壇城之莊嚴，光明暨壇城之不可思議的莊嚴，不可思議之具備著各個主要的特徵，附隨的特徵之不可思議的多樣性，佛陀之不可思議的強壯性，佛陀之不可思議的神變，如來的顏色之不可思議的清淨，視野之內的不可思議的頭頂相，不可思議的廣長舌相。

[梵文本分段之五] *a-cintyān buddha-sarasvatī-vyūhān śṛṇomi/*

[白話翻譯] 我聽到佛陀之不可思議的辯才之莊嚴。

[梵文本分段之六] *a-cintyāṃ balā-pra-mānatām, a-cintyāṃ vaiśaradya-vyūha-viśuddhim, a-cintyaṃ pratisaṃvid-balābhinirhāram anu-gacchāmi/*

[白話翻譯] 我隨順悟入[如來十種]力量之不可思議的不可度量性，[如來四種]無所畏之不可思議的莊嚴暨清淨，來自[如來四種]無所畏與[如來十種]力量之不可思議的引發。

[梵文本分段之七] *a-cintyaṃ pūrva-bodhisattva-caryā-saṃ-ud-ā-gamaṃ anu-smarāmi/*

[白話翻譯] 我回憶出[如來之]過去的菩薩行之不可思議的修集所成。

[梵文本分段之八] *a-cintyam abhi-saṃ-bodhi-vi-kurvitam paśyāmi/*

[白話翻譯] 我看見[如來之]現前且正確的覺悟之不可思議的神變。

[梵文本分段之九] *a-cintyaṃ dharma-meghābhi-ni-garjitam, a-cintyaṃ samanta-darśana-vijñāpty-āśraya-vyūhaṃ śṛṇomi/*

[白話翻譯] 我聽到法雲之不可思議的吼聲，普遍的示現暨表識之所依的不可思議的莊嚴。

[梵文本分段之十] *a-cintyâ-pra-māṇam vāma-dakṣiṇena śārīra-vi-bhaktim, a-cintyaṃ sattvârtha-kāya-pari-prâptim paśyāmi//*

[白話翻譯] 我看見[如來之]身軀隨其左側右側而呈現不可思議的且不可度量的差異，[以及如來]為了利益眾生，而獲得不可思議的身體。

<p>[六十卷譯本 0691b13] 時，彼如來即申右手，而摩我頂，說普眼經；唯是如來境界，出生一切菩薩淨行，普照一切法界，攝取圓滿一切法界，普照一切嚴淨佛剎，降伏一切眾魔外道，悉令一切眾生歡喜，普照一切眾生所行，隨其所應無不顯現，普照一切眾生根輪。</p>	<p>[八十卷譯本 0335c28] 時，此如來即伸右手，而摩我頂，為我演說普眼法門；開示一切如來境界，顯發一切菩薩諸行，闡明一切諸佛妙法，一切法輪悉入其中，能淨一切諸佛國土，能摧一切異道邪論，能滅一切諸魔軍眾，能令眾生皆生歡喜，能照一切眾生心行，能了一切眾生諸根，隨眾生心悉令開悟。</p>	<p>[四十卷譯本 0682a1] 善男子！時，彼如來於蓮華上，則伸右手，而摩我頂，為我演說普眼法門；顯發一切菩薩諸行，開演一切如來境界，闡揚一切諸佛妙法，光照一切諸佛剎土，圓滿一切諸佛相好，摧伏一切外道邪論，散滅一切諸魔軍眾；能令一切眾生歡喜，調伏一切眾生煩惱，能照一切眾生心行，善了一切眾生根性，能以威力普轉法輪，隨眾生心悉令開悟。</p>
---	--	--

[梵文本分段之一] *sa ca me tathāgato dakṣiṇaṃ pāṇiṃ pra-sār-ya, śīrasaṃ parimārj-ya,*

[白話翻譯] 那一位如來伸出右手之後，觸摸我的頭之後，

[梵文本分段之二] *samanta-netraṃ nāma dharma-paryāyaṃ, sarva-tathāgata-viśayaṃ,*

[白話翻譯] 開示以「普眼」為名稱的法門，[亦即]一切如來之境界，

[梵文本分段之三] *bodhisattva-caryā-pra-bhāvanam,*

[白話翻譯] [亦即]菩薩行之源泉，

[梵文本分段之四] *sarva-dharma-dhātu-tala-pra-bhedāva-bhāsanam,*

[白話翻譯] [亦即]一切法界之層面與部分皆予以顯明，

[梵文本分段之五] *sarva-dharma-maṇḍala-sam-ava-saraṇāva-bhāsanam,*

[白話翻譯] [亦即]所有的法目之結構為壇城所依據的匯集皆予以顯明，

[梵文本分段之六] *sarva-kṣetra-maṇḍalākāra-viśuddhy-ālokaṃ,*

[白話翻譯] [亦即]所有的剎土暨壇城之行相皆成為清淨且光明，

[梵文本分段之七] *sarva-para-pravādi-maṇḍala-vi-kiraṇam,*

[白話翻譯] [亦即]所有的外道主張者之壇城皆予以拆解，

[梵文本分段之八] sarva-māra-kali-pra-mardanam,

[白話翻譯] [亦即]所有的惡魔與鬥爭者皆予以輾壓，

[梵文本分段之九] sarva-sattva-dhātu-saṃ-toṣaṇam,

[白話翻譯] [亦即]一切眾生界皆得以喜足，

[梵文本分段之十] sarva-sattva-citta-gahanāva-bhāsanam,

[白話翻譯] [亦即]所有的眾生的心之幽暗皆予以顯明，

[梵文本分段之十一] sarva-sattva-yathāśaya-vijñāpanam,

[白話翻譯] [亦即]隨著一切眾生的意樂而一一予以分別表示，

[梵文本分段之十二] sarva-sattvêndriya-cakra-pari-varta-pra-bhāsanam pra-kāśayati/

[白話翻譯] [亦即]就一切眾生的裝備的輪子的運轉予以顯明。

<p>[六十卷譯本 0691b18] 善男子！我從佛，聞此普眼經，皆悉受持、讀誦、通利、正念思惟。善男子！假使有人以大海等·墨，須彌聚·筆，書寫此經，一一品、一一法門、一一方便、一一生法門、一一句中義味，猶不能盡。</p>	<p>[八十卷譯本 0336a5] 我從於彼如來之所，聞此法門，受持、讀誦、憶念、觀察。假使有人，以大海量·墨，須彌聚·筆，書寫於此普眼法門，一品中一門，一門中一法，一法中一義，一義中一句，不得少分，何況能盡！</p>	<p>[四十卷譯本 0682a8] 我從彼佛，得聞於此普眼法門，受持、讀誦、憶念、思惟。假使有人以大海量·墨，須彌聚·筆，書此無盡廣大海藏·普眼法門，一品中一門，一門中一法，一法中一義，一義中一句，乃至少分，尚不可得，何況盡能具足書寫！</p>
---	---	--

[梵文本分段之一] taṃ cāhaṃ samanta-netraṃ dharma-paryāyam ud-grhṇāmi saṃ-dhārayāmi pra-vartayāmi pua ni-dhyāyāmi evaṃ-rūpeṇôdgrahēṇa.

[白話翻譯] 再者，我藉由這樣的攝受的方式，受持、憶持、流通、與深觀此一普眼法門。

[梵文本分段之二] yasya likhyamānasya mahā-samudrâp-skandha-pra-māṇā ca maṣiḥ, su-meru-parvata-rāja-mātra-kalama-saṃ-cayaḥ kṣayaṃ vrajet;

[白話翻譯] 如果以大海水所積的水量為墨汁來書寫，以及用盡須彌山王那麼龐大體積的筆桿，

[梵文本分段之三] na ca tasya dharma-paryāyasya ekaikasmāt pari-vartād ekaikasmād dharma-dvārā[d e]kaikasmād dharma-nayād ekaikasmād dharma-yoneḥ ekaikasmād dharma-pada-pra-bhedāt kṣaya upa-labhyate, na ūnatvaṃ vā pary-ādānaṃ vā pary-ava-sthānaṃ vā pary-anta-niṣṭhā vā//

[白話翻譯] 不僅到不了此一普眼法門的個別的一品、個別的一法門、個別的一法之理趣、個別的一法之起源、或個別的一法之片語隻字，而且也不會由於如此的書寫就讓此一普眼法門減少了、窮盡了、遍滿了、或究竟了。

<p>[六十卷譯本 0691b23] 善男子！我於佛所千二百歲，聞受此經。於一一日，受阿僧祇品，多聞陀羅尼光明力故；究竟阿僧祇品，百門陀羅尼光明力故；攝取阿僧祇品，無量旋陀羅尼光明力故；</p>	<p>[八十卷譯本 0336a9] 善男子！我於彼佛所千二百歲，受持如是普眼法門。於日日中，以聞持陀羅尼光明，領受無數品；以寂靜門陀羅尼光明，趣入無數品；以無邊旋陀羅尼光明，普入無數品；</p>	<p>[四十卷譯本 0682a13] 善男子！我於彼佛千二百歲，受持如是普眼法門，相續不斷。於日日中，常以十種陀羅尼門，領受記持十無數品，所謂：以聞持陀羅尼光明，領受無數品；以寂靜門陀羅尼光明，趣入無數品；以無邊旋陀羅尼光明，普入無數品；</p>
---	---	---

[梵文本分段之一] iti hi kula-putra pūrṇāni dvā-daśa varṣāṇy aham imam samanta-netraṃ dharma-paryāyam ud-grhītavān/

[白話翻譯] 良家子弟！我受持此一普眼法門整整十二年。

[梵文本分段之二] evaṃ-rūpeṇôdgrahaṇa yad eka-divasena a-saṃ-khyeyān parivartān pary-avāpnomi śrutôdgahaṇa-dhāraṇy-ālokâva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由這樣的攝受的方式，亦即，藉由聞持陀羅尼之光明的照明，以一天的時間，我領悟無數品。

[梵文本分段之三] a-saṃ-khyeyān parivartān ava-tarāmi śānta-mukha-dhāraṇy-ālokâva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由寂靜門陀羅尼之光明的照明，我趣入無數品。

[梵文本分段之四] a-saṃ-khyeyān parivartān sam-ava-sarāmi an-antāvarta-dhāraṇy-ālokâva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由無邊旋轉陀羅尼之光明的照明，我普遍流入無數品。

<p>[六十卷譯本 0691b27] 分別阿僧祇品，隨順分別諸地陀羅尼光明力故；淨阿僧祇品，嚴勝陀羅尼光明力故；出生阿僧祇品，隨諭莊嚴陀羅尼光明力故；說阿僧祇品，明淨音聲陀羅尼光明力故；照阿僧祇品，虛空藏陀羅尼光明力故；廣阿僧祇品，樹提沙陀羅尼光明力故；成阿僧祇品，海藏陀羅尼光明力故。</p>	<p>[八十卷譯本 0336a13] 以隨地觀察陀羅尼光明，分別無數品；以威力陀羅尼光明，普攝無數品；以蓮華莊嚴陀羅尼光明，引發無數品；以清淨言音陀羅尼光明，開演無數品；以虛空藏陀羅尼光明，顯示無數品；以光聚陀羅尼光明，增廣無數品；以海藏陀羅尼光明，辨析無數品。</p>	<p>[四十卷譯本 0682a18] 以隨地觀察普遍照耀陀羅尼光明，分別無數品；以具足威力陀羅尼光明，普攝無數品；以蓮華莊嚴陀羅尼光明，引發無數品；以微妙言音陀羅尼光明，開演無數品；以虛空藏陀羅尼光明，顯示無數品；以光聚山陀羅尼光明，增廣無數品；以海藏普持陀羅尼光明，辨析無數品。</p>
---	---	--

[梵文本分段之一] a-saṃ-khyeyān pari-vartān vi-bhāvayāmi prati-cinomi bhūmy-ava-cāraṇānu-gama-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由地之探究暨隨行陀羅尼之光明的照明，我辨明且認知無數品。

[梵文本分段之二] a-saṃ-khyeyān pari-vartān pary-ā-dadāmi tejovatī-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由具備火光之陀羅尼的光明的照明，我攝取無數品。

[梵文本分段之三] a-saṃ-khyeyān pari-vartān abhi-nir-harāmi padma-vyūha-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由蓮花的莊嚴之陀羅尼的光明的照明，我引發無數品。

[梵文本分段之四] a-saṃ-khyeyān pari-vartān saṃ-pra-kāśayāmi svāra-vi-vikta-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由一切皆成孤寂（或遠離）之陀羅尼的光明的照明，我照亮無數品。

[梵文本分段之五] a-saṃ-khyeyān pari-vartān prati-bhajāmi gagana-garbha-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由虛空藏陀羅尼之光明的照明，我體驗無數品。

[梵文本分段之六] a-saṃ-khyeyān pari-vartān pra-vi-starāmi jyotiṣa-kūṭa-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由星光之積聚之陀羅尼的光明的照明，我弘揚無數品。

[梵文本分段之七] a-saṃ-khyeyān pari-vartān pari-saṃ-sthāpayāmi sāgara-garbha-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由海洋藏陀羅尼之光明的照明，我建立無數品。

<p>[六十卷譯本 0691c4] 其有十方諸天、天王、諸龍、龍王、夜叉、夜叉王、乾闥婆、乾闥婆王、阿修羅、阿修羅王、迦樓羅、迦樓羅王、緊那羅、緊那羅王、人、人王、梵天、梵天王，若來問我；我即為彼開發顯現，分別讚說，悉令安住此普眼經。</p>	<p>[八十卷譯本 0336a19] 若有眾生，從十方來，若天、若天王、若龍、若龍王、若夜叉、若夜叉王、若乾闥婆、若乾闥婆王、若阿脩羅、若阿脩羅王、若迦樓羅、若迦樓羅王、若緊那羅、若緊那羅王、若摩睺羅伽、若摩睺羅伽王、若人、若人王、若梵、若梵王，如是一切，來至我所；我悉為其開示解釋、稱揚讚歎，咸令愛樂、趣入、安住此諸佛菩薩行光明普眼法門。</p>	<p>[四十卷譯本 0682a25] 善男子！是時，十方一切世界，各有無量諸眾生等，為聽法故，而來我所；所謂：天王、龍王、夜叉王、乾闥婆王、阿脩羅王、迦樓羅王、緊那羅王、摩睺羅伽王、人王、梵王，如是諸王，并其眷屬，來詣我所，諮問我法。我悉為其次第開演，分別解說，咸令歡喜，心生愛樂，深信趣入，悟解成就，安住於此諸佛菩薩光明妙行普眼法門。</p>
---	--	--

[梵文本分段之一] ye ca me ke-cit sattvāḥ upa-saṃ-krāṃanti, pūrvasyāṃ diśi devāḥ vā deva-indrāḥ vā nāgāḥ vā nāgêndrāḥ vā yakṣāḥ vā yakṣêndrāḥ vā asurāḥ vā asurêndrāḥ vā garuḍāḥ vā garuḍêndrāḥ vā mahoragāḥ vā mahoragêndrāḥ vā manuṣyāḥ vā manuṣyêndrāḥ vā brahmāṇaḥ vā brahmêndrāḥ vā,

[白話翻譯] 舉凡那些眾生們來到我的所在，包括在東方的諸天、諸天王、諸龍、諸龍王、諸夜叉、諸夜叉王、諸阿修羅、諸阿修羅王、諸迦樓羅、諸迦樓羅王、諸摩睺羅伽、諸摩睺羅伽王、諸人、諸人王、諸梵天、諸梵天王，

[梵文本分段之二] tān sarvān atraiva samanta-netre tathāgata-bodhisattva-caryāva-bhāse dharma-paryāye prati-ṣṭhāpayāmi ni-veśayāmi/

[白話翻譯] 我就對所有前來的眾生們，建立在以及帶領進去正好這一套在顯明如來暨菩薩行的普眼法門。

[梵文本分段之三] sarveṣāṃ ca teṣāṃ eva samanta-netraṃ dharma-paryāyaṃ rocaयāmi ni-rūpayāmi pari-dīpayāmi saṃ-varṇayāmi saṃ-darśayāmi vi-bhajāmi vi-stārayāmi uttānī-karomi vi-varāmi pra-muñcāmi ava-bhāsayāmi/

[白話翻譯] 再者，我又對所有前來的眾生們，照耀、描繪、點燈、稱讚、示現、分享、弘化、宣揚、解明、解釋、與闡明普眼法門。

[梵文本分段之四] yathā purvasyāṃ diśi, evaṃ dakṣiṇāyāḥ paścimāyā uttarāyā uttara-pūrvāyāḥ purva-dakṣiṇāyā dakṣiṇa-paścimāyāḥ paścimōttarāyā adha urdhvāyās ca diśaḥ

[白話翻譯] 正如在東方，從南方、西方、北方、東北方、東南方、西南方、西北方、下方、以及從上方，

[梵文本分段之五] ye ke-cit sattvā upa-saṃ-krāmanti – pūrva-vat//

[白話翻譯] 舉凡那些眾生們來到我的所在，亦皆如前所述。

<p>[六十卷譯本 0691c9] 善男子！我唯知此一法門，豈能盡知菩薩諸行。何以故？諸菩薩等，究竟一切行故；究竟大願海，一切劫海不斷絕故；入眾生海，應受化者·悉隨順故；深入一切眾生心海，出生如來十力智光明故；悉知一切眾生諸根，隨所應化·不失時故；入一切佛剎海，出生佛剎·堅固願故；究竟恭敬、供養一切佛海，大願力故；度一切法海，解脫智故；深入功德海，如說修行故；度一切眾生語言海，於十方剎·轉法輪故。</p>	<p>[八十卷譯本 0336a26] 善男子！我唯知此普眼法門。如，諸菩薩摩訶薩深入一切菩薩行海，隨其願力·而修行故；入大願海，於無量劫·住世間故；入一切眾生海，隨其心樂·廣利益故；入一切眾生心海，出生十力無礙智光故；入一切眾生根海，應時教化·悉令調伏故；入一切剎海，成滿本願·嚴淨佛剎故；入一切佛海，願常供養諸如來故；入一切法海，能以智慧·咸悟入故；入一切功德海，一一修行·令具足故；入一切眾生言辭海，於一切剎·轉正法輪故——而我云何能知、能說彼功德行？</p>	<p>[四十卷譯本 0682b3] 善男子！我唯知此普眼法門。如，諸菩薩摩訶薩深入一切菩薩行海，隨其願力·皆清淨故；深入一切廣大願海，盡一切劫·住世間故；深入一切諸眾生海，隨其心行·普饒益故；深入一切眾生心海，出生無礙十力智故；深入一切眾生根海，隨時調伏·令成熟故；深入一切同異剎海，為滿本願·悉嚴淨故；深入一切無盡佛海，常願承事·興供養故；深入一切正覺法海，能以智慧·咸悟入故；深入一切佛功德海，於真實道·具足修故；深入一切諸言辭海，遍一切剎·轉法輪故——而我云何能知、能說彼功德行？</p>
--	--	---

[梵文本分段之一] etam ahaṃ kula-putra, ekaṃ dharmā-paryāyaṃ jānāmi/

[白話翻譯] 良家子弟！我知曉這一個法門。

[梵文本分段之二] *kiṃ mayā śakyaṃ bodhisattvānāṃ caryā-jñātum guṇān vā vaktum.*

[白話翻譯] 我如何有能力知曉諸菩薩之修行，或有能力講說諸菩薩之諸功德？

[梵文本分段之三] *sarva-bodhisattva-caryā-samudrāva-tīrṇānāṃ parīśuddha-praṇidhy-anu-gaṃeṇa,*

[白話翻譯] [諸菩薩]藉由隨順清淨的心願在行進，而趣入所有的菩薩行之海洋；

[梵文本分段之四] *sarva-praṇidhāna-sāgarāva-tīrṇānāṃ sarva-kalpa-saṃvāsavy-ava-cchedāya,*

[白話翻譯] 為了窮盡所有的劫之共同生存，而趣入所有的心願之海洋；

[梵文本分段之五] *sarva-sattva-saṃsārāva-tīrṇānāṃ yathāśaya-caryānū-vartanātāyai,*

[白話翻譯] 為了隨順運轉能隨著[眾生的]意樂與行事，而趣入所有的眾生之生死輪迴；

[梵文本分段之六] *sarva-jagat-citta-sāgara-ava-tīrṇānāṃ a-jñāna-vijñāptyā,*

[白話翻譯] 藉由在認知作用分別呈現出無知，而趣入所有的眾生的心態之海洋；

[梵文本分段之七] *sarva-guṇa-sāgarāva-tīrṇānāṃ asaṅga-daśa-bala-jñānāvā-loka-saṃ-jananātāyai,*

[白話翻譯] 為了產生無所黏著的十種力量、通達認知、與深入觀察，而趣入所有的功德之海洋；

[梵文本分段之八] *sarva-sattvêndriya-sāgarāva-tīrṇānāṃ pari-pācana-vinaya-kālān ati-kramaṇātāyai,*

[白話翻譯] 為了在適當的時機到達現場成熟且調伏[眾生]，而趣入所有的眾生的生命裝備之海洋；

[梵文本分段之九] *sarva-kṣetra-sāgarāva-tīrṇānāṃ sarva-kṣetra-viśuddhi-praṇidhy-abhi-nir-hāreṇa,*

[白話翻譯] 藉由引發清淨一切剎土之心願，而趣入所有的剎土之海洋；

[梵文本分段之十] *sarva-buddha-sāgarāva-tīrṇānām tathāgata-pūjōpa-sthāna-prañidhi-balena,*

[白話翻譯] 藉由注重供養如來之願力，而趣入所有的佛陀之海洋；

[梵文本分段之十一] *sarva-dharma-sāgarāva-tīrṇānām jñāna-vijñaptiā,*

[白話翻譯] 藉由通達認知與認知之分別呈現，而趣入一切法之海洋；

[梵文本分段之十二] *sarva-guṇa-sāgarāva-tīrṇānām prati-paty-anu-gamena,*

[白話翻譯] 藉由落實修行與隨順行進，而趣入所有的功德之海洋；

[梵文本分段之十三] *sarva-jagan-mantra-sāgarāva-tīrṇānām sarva-mantreṣu dharma-cakra-pra-vartanābhi-nir-haraṇatāyai//*

[白話翻譯] 藉由引發可運轉在一切言詞的法輪，而趣入所有的眾生的言詞之海洋。

[六十卷譯本 0691c18] 善男子！汝詣南方·六十由旬，有一國土，名曰海岸；彼有比丘，名曰善住；應往問彼：『云何菩薩修清淨行？』」	[八十卷譯本 0336b8] 善男子！從此南行·六十由旬，楞伽道邊，有一聚落，名為海岸；彼有比丘，名曰善住。汝詣彼，問：『菩薩云何淨菩薩行？』」	[四十卷譯本 0682b14] 善男子！從此南行·六十由旬，楞伽道邊，有一聚落，名為海岸；彼有比丘，名曰妙住。汝詣彼，問：『菩薩云何令菩薩行速得清淨？』」
---	--	---

[梵文本分段之一] *gaccha kula-putra, ayam ihaiva dakṣiṇā-pathe itaḥ ṣaṣṭi-yojanaḥ sāgara-tīraṃ nāma laṅkā-patham/ tatra su-prati-sthito nāma bhikṣuḥ prati-vasati/*

[白話翻譯] 良家子弟！請你去距離這裡六十由旬，在南方的道路上，楞伽道裡稱為海岸的所在；在那裡，住著這一位名為善住的比丘。

[梵文本分段之二] *tam upa-saṃ-kram-ya, pari-prccha katham bodhisattvena mahāsattvena bodhisattva-caryā pari-śodhayitavyā//*

[白話翻譯] 抵達善住比丘的所在之後，請你提問：『菩薩摩訶薩應該如何清淨菩薩行？』」

[六十卷譯本 0691c21] 時，善財童子頭面禮足，遶無數匝，眷仰無量，辭退南行。	[八十卷譯本 0336b10] 時，善財童子禮海雲足，右遶瞻仰，辭退而去。	[四十卷譯本 0682b17] 時，善財童子禮海雲足，右遶瞻仰，辭退而去。
--	---------------------------------------	---------------------------------------

[梵文本分段之一] *atha khalu su-dhanaḥ śreṣṭhi-dāraḥ sāgara-meghasya bhikṣoḥ pādaḥ śirasābhi-vand-ya,*

[白話翻譯] 那個時候，的確，善財童子，以頭部敬禮在海雲比丘的雙腳之後；

[梵文本分段之二] *sāgara-meghaṃ bhikṣum an-eka-śata-sahasra-kṛtvaḥ pra-dakṣiṇī-kṛ-tya, ava-lok-ya, sāgara-meghasya bhikṣor antikāt pra-krāntaḥ//*

[白話翻譯] 右繞海雲比丘數百千圈之後；瞻仰之後；從海雲比丘的所在辭別而去。

四、「海雲比丘普眼法門」一節之義理勾勒

不論就整部華嚴經典，或〈入法界品〉，或善財童子在〈入法界品〉一系列參訪當中的任何一節，要進行義理研究，都是挑戰度很高的工作。緣由之一，在於華嚴經典不僅一貫地出諸迥異於平庸世俗的看法，而且其任何的述說，幾乎都不落入點狀的、線性的、平面的、局部的窠臼或套路。面對此一艱鉅的任務，化繁為簡，勾勒要點，或為差堪可行的方式之一。這雖然冒著很大的失真之風險，卻也是對照於知能微劣莫可奈何的權宜措施。如下勾勒的八個要點，即為一種嘗試。

要點一：從世界(*loka-dhātu*)開啟可進入法界(*dharmadhātu*)的法門(*dharmaparyāya*)。

「海雲比丘普眼法門」一節，如同〈入法界品〉其它任何一節，不僅是〈入法界品〉的一個縮影，而且是可進入法界的一個法門。就此而論，如何從世界開啟可進入法界的法門，即成為「海雲比丘普眼法門」一節可優先凸顯的一個要點。

關鍵詞之一的世界，擴大來看，被設置為可納入一定的時間、空間、內容的存在領域；縮小來看，被設置為可捕捉在特定的時段、方位、所在、人物、事物、情節的存在領域。不論大範圍或小範圍的世界，共同的特徵，至少有三：其一，構成世界之各自項目，被定見化；例如，甲是甲，乙是乙。其二，構成世界之彼此項目，被分別化；例如，甲不是乙，乙不是甲。其三，世界之存在領域與存在項目被限定化；例如，世界雖無邊卻有限，在世界的人物是有限的存在者。

關鍵詞之二的法界，不僅不被賦予定見化、分別化、或限定化，而且是本然的、暢通的、自在的、無限的。

如果如此的世界是問題，則解決的出路是法界。〈入法界品〉，既不製造問題，也不停留在問題裡面，而是專注在解答，積極地進入法界。

要點二：可進入法界的這一個法門，標示為普眼(*samanta-netra*)。“*samanta*”一字，分析為“*sam*(總括、全然)+*anta*(結尾、末端)”，字義為普遍的(*universal*)、

全面的或全方位的 (on all sides; in all directions)、所有的 (all; entire)。⁵ 至於“*netra*”，字根√*nī* 引導、領導；*netra* 陽性名詞，引導者、眼睛、注視、凝望。複合詞“*samanta-netra*”，字面的意思為普遍的眼睛、全方位的凝望。

要點三：法門之開啟，有賴於完整的菩薩行。僅止於標示法門之名稱，不等於法門自動就打開了。善財童子一系列的參訪，問答主軸在於清淨菩薩行、貫徹菩薩行。正好在菩薩行的持續推動，才得以開啟可進入法界的一個又一個法門。

要點四：這一個普眼法門，以凝視海洋為要務。普眼之眼，表示能觀的方面。普眼之普，表示不在能觀預設限制；不囿於諸如自我、個人、社群、國族、世界之劃地自限的立場，而是施展普遍的、全方位的觀看。關聯於能觀之普眼，適合的所觀，即海洋，不僅可趣入 (*ava-tīrṇa*)，而且廣大 (*vipula*)、無量性 (*a-pramānatā*)、無邊界 (*an-anta*)、豐足性 (*purṇatā*)、容受性 (*adhi-vāsanatā*)、蘊含性 (*prati-cchannatā*)、蘊藏 (*garbha*)；其蘊藏，包括一切法之海洋 (*sarva-dharma-sāgara*)、生命裝備之海洋 (*indriya-sāgara*)、眾生的心態之海洋 (*jagat-citta-sāgara*)、渴愛之海洋 (*trṣṇā-sāgara*)、生死輪迴之海洋 (*samsāra-sāgara*)、眾生的言詞之海洋 (*jagan-mantra-sāgara*)、菩薩之海洋 (*bodhisattva-sāgara*)、菩薩行之海洋 (*bodhisattva-caryā-samudra*)、功德之海洋 (*guṇa-sāgara*)、心願之海洋 (*prañidhāna-sāgara*)、佛陀之海洋 (*buddha-samudra*)、一切智智之海洋 (*sarvajña-jñāna-sāgara*)、無上的智慧之海洋 (*an-ut-taro jñāna-sāgaraḥ*)、剎土之海洋 (*kṣetra-sāgara*)。

要點五：以普眼，凝視海洋為法界，即進入法界。〈入法界品〉的這一節，稱之為周遍地展開所有的法界 (*sarva-dharma-dhātu-spharaṇatā*)，周遍地開展在十方的部族與法界 (*samantād daśa-dik-kula-dharma-dhātu-spharaṇa*)，一切法界之層面與部分皆予以顯明 (*sarva-dharma-dhātu-tala-pra-bhedāva-bhāsana*)。

要點六：凝視海洋，進而凝視海洋浮現的大蓮花、以及大蓮花上的如來，則不僅以凝視進入法界，而且通往諸佛如來果位之境界。〈入法界品〉的這一節強調，大蓮花從大海底下顯露出來 (*mahā-sāgarasyādastāt mahā-padmaṃ prādur abhū-t*)；大蓮花是從如來的出世間的善根出生的 (*mahā-padmaṃ tathāgatalokōttara-kuśala-mūla-nir-jātam*)，是以佛陀境界之威德之光明為盛事的 (*buddhaviṣaya-pra-bhāva-bhāsanākulam*)；大蓮花圓滿地盛開著，上面有如來的身體正呈現兩腳交疊盤坐的姿勢 (*mahā-padmaṃ tathāgata-kāya-paryāṅka-pari-sphuṭam pari-pūrṇam*)。配合著凝視海洋、大蓮花、如來，推動著如此凝視的菩薩行，隨著進入法界，也在菩提道，跟著接通諸佛如來果位之境界。

⁵ 蔡耀明，〈心態、身體、住地之可能的極致開展：以《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》為主要依據的哲學探究〉，收錄於《典藏觀音》，圓光佛學研究中心·圖像文獻研究室主編，(中壢：圓光佛學研究所，2011年)，頁255。

要點七：透過凝視海洋、大蓮花、如來而進入法界的一整套看法，即為法界觀。〈入法界品〉的這一節，對於之所以會產生或顯現海洋、大蓮花、如來，切入的視角，舉其要者，包括虛幻觀、無諍法性觀、如夢之平等法性觀、無造作觀、無黏著觀。⁶

要點八：普眼法門之經緯傳承，乃至十方之開展。梳理傳承，普眼法門之來龍去脈，即得以明顯。這可以從經、緯、與十方來看。經之傳承：大蓮花上的如來，對海雲比丘，開示 (*pra-kāśayati*) 以「普眼」為名稱的法門 (*samanta-netraṃ nāma dharma-paryāyam*)；接著，海雲比丘傳給善財童子。緯之傳承：普眼法門，既是一切如來之境界 (*sarva-tathāgata-viśaya*)，亦是菩薩行之源泉，(*bodhisattva-caryā-pra-bhāvana*)，因此橫貫地連接諸佛如來與眾多菩薩。十方之傳承：住持普眼法門的卓越的修行者，都會樂意對十方世界前來的各種學習者——包括諸天、諸天王、諸龍、諸龍王、諸夜叉、諸夜叉王、諸阿修羅、諸阿修羅王、諸迦樓羅、諸迦樓羅王、諸摩睺羅伽、諸摩睺羅伽王、諸人、諸人王、諸梵天、諸梵天王——建立在以及帶領進去正好這一套在顯明如來暨菩薩行的普眼法門 (*tān sarvān atraiva samanta-netre tathāgata-bodhisattva-caryāva-bhāse dharma-paryāye pratiṣṭhāpayāmi ni-veśayāmi*)。普眼法門施展在十方的傳承，其旨趣包括攝受一切眾生 (*sarva-jagat-saṃ-graha*)，周遍救度一切眾生 (*sarva-sattva-pari-trāṇa*)，平等地相應於一切眾生 (*sarva-jagat-sama-yogatā*)，止息一切眾生的困苦之積聚 (*sarva-jagad-duḥkha-skandha-vy-upa-śamanā*)，周遍地展開所有的法界 (*sarva-dharma-dhātu-spharaṇatā*)。

五、結論

《華嚴經·入法界品》尚有梵文本傳世。研讀梵文本、古漢譯本、藏譯本，將梵文本翻譯為白話文，或者比對、校勘有關的傳譯本，都是可在華嚴經典入門或上路的基礎條件之一。本文就「海雲比丘普眼法門」一節，提供盡己所能良好品質的白話翻譯，或可看成讓這一塊基礎條件往更為充足的方向邁進一小步。

只要好好地研讀過華嚴經典，幾乎多少都會驚嘆其義理之浩瀚且深奧，以及驚豔其文采之豐饒與莊嚴。縱使將梵文本、古漢譯本一併研讀，來回咀嚼，似乎也僅能領略些微滋味。本文聚焦在「海雲比丘普眼法門」一節，發現這一節視野的格局之廣大，掘發的內涵之深厚，哲理的意味之深遠，修行的等級之高超，以及運用的層面之多樣，都不是尋常的世界所可規制，而這正好是從尋常的世界在進入法界很啓人深思的關鍵所在。

⁶ 是從虛幻運行之法出現的 (*mayā-gata-dharma-nir-yāta*)。是以無諍之法性之理趣為莊嚴的 (*araṇā-dharmatā-naya-vyūha*)。是根本於[如]夢之平等法性而聚合興起的 (*svapna-sama-dharmatā-sam-ud-ā-cāra*)。是以無造作之法之理趣為印契的 (*an-abhi-saṃskāra-dharma-naya-mudrita*)。是隨順無黏著之法之理趣而行進的 (*a-saṅga-dharma-nayānu-gata*)。